

# Ральд Даль

# ROALD DAHL



## Волшебное лекарство Джорджа



Иллюстрации Квентина Блейка

Рoальд Дaль. Фaбрика cкaзoк

Рoальд Дaль

# **Вoлшeбнoe лeкapствo Джopджa**

«Сaмoкaт»

1981

УДК 821.111-34-93 Даль Р.  
ББК 84(4Вел)-4

**Даль Р.**

Волшебное лекарство Джорджа / Р. Даль — «Самокат»,  
1981 — (Роальд Даль. Фабрика сказок)

ISBN 978-5-00-167041-4

Родители ушли и оставили Джорджа наедине с бабушкой – самой жуткой, мерзкой, брюзгливой и сварливой из всех старух на свете. Чтобы излечить её от сварливости, обычная микстура не годится. Нужно специальное волшебное лекарство – средство от всего. И Джордж точно знает, что в него положить. Сказать, что бабушку ждёт потрясение, – это ничего не сказать. Но и сам Джордж будет потрясён, когда увидит плоды своих трудов...

УДК 821.111-34-93 Даль Р.  
ББК 84(4Вел)-4

ISBN 978-5-00-167041-4

© Даль Р., 1981  
© Самокат, 1981

## Содержание

Знакомьтесь...	6
Бабушка	8
Конец ознакомительного фрагмента.	12

# Роальд Даль

## Волшебное лекарство Джорджа

Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с письменного согласия издательства.

This edition published by arrangement with David Higham Associates Ltd and Synopsis Literary Agency.

This edition published by arrangement with A P Watt Limited and The Van Lear Agency.

George's marvelous medicine – Copyright © Roald Dahl Nominee Ltd., 1981

Illustrations Copyright © Quentin Blake, 1981

Серия «Роальд Даль. Фабрика сказок»

Перевод с английского Евгении Канищевой

Иллюстрации Квентина Блейка

© Канищева Е., перевод на русский язык, 2015

© Издание на русском языке. ООО «Издательский дом «Самокат», 2019

\* \* \*

## Знакомьтесь...



Джордж Пенхли

Мистер Пенхли





**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ЧИТАТЕЛЯМ:**

**не пытайтесь приготовить**

**Волшебное лекарство Джорджа**

**в домашних условиях.**

**Это небезопасно!**

## Бабушка

– Я еду в деревню за покупками, – сказала мама в субботу утром. – А ты будь хорошим мальчиком и не вздумай что-нибудь отмочить.

Вообще-то говорить такое мальчикам не очень разумно. Джордж немедленно задумался о том, что бы такое ему отмочить.

– И не забудь ровно в одиннадцать дать бабушке лекарство, – сказала мама. Потом она вышла и закрыла за собой дверь.

Бабушка, дремавшая в кресле у окна, приоткрыла злобный глазок:

– Слыхал, Джордж, что сказала мама? Смотри не забудь дать мне лекарство!

– Не забуду, бабушка, – ответил Джордж.

– И уж постарайся хоть раз в жизни вести себя прилично, пока её нет дома.

– Постараюсь, бабушка, – ответил Джордж.

Джорджу жилось скучно, хоть вой. Играть ему было не с кем: братьев и сестёр у него не было, друзей тоже не было, потому что их ферма – папа его был фермером – располагалась вдали от всего на свете. Джорджу опротивело целыми днями глазеть на свиней, и кур, и коров, и овец. Но больше всего ему опротивело жить под одной крышей с бабушкой, этой старой селёдкой. А сейчас ещё и возись тут с ней в одиночку. Не лучший способ провести субботнее утро.

– Для начала можешь заварить мне чаю, – сказала бабушка. – Хоть какое-то занятие. Несколько минут без баловства – и то хлеб.

– Хорошо, бабушка, – сказал Джордж.

Джордж терпеть не мог бабушку, да и за что её было любить? Только о себе и думает, злыдня старая. У неё были бледно-коричневые зубы и крошечный ротик, сжатый в кружочек, как собачий зад.

– Сколько тебе сегодня положить сахара, бабушка? – спросил Джордж.

– Одну ложку, – сказала она. – И без молока.

В большинстве своём бабушки – милые, ласковые, заботливые старушки. Но только не эта.

Эта каждый божий день с утра до вечера сидела в своём кресле у окна и без конца ворчала, бурчала, брюзжала, бухтела и бранилась. Ни единого разу, даже в самом хорошем настроении, она не улыбнулась Джорджу, не спросила: «Ну, как дела?», или «А не сыграть ли нам с тобой в “Змеи и лестницы”?», или «Что сегодня было в школе?».

Она, похоже, вообще никем не интересовалась, кроме собственной персоны. Несчастливая старая гримза.

Джордж пошёл в кухню и сделал бабушке чай из пакетика. С одной ложечкой сахара и без молока. Он тщательно размешал сахар и понёс чашку в гостиную.

Бабушка сделала глоток.

– Несладко, – сказала она. – Ещё сахару.

Джордж отнёс чашку обратно в кухню и добавил ещё ложечку сахара. Снова перемешал и аккуратно понёс бабушке.

– А блюдце где? – спросила она. – Без блюдца пить не буду.





Джордж принёс ей блюдце.

– И ложечку, будь уж так любезен.

– Я размешал тебе сахар, бабушка. Хорошо размешал.

– Я уж как-нибудь сама размешаю, спасибо, – ответила она. – Принеси ложечку!

Джордж принёс ей ложечку.

Когда мама и папа были дома, бабушка с ним так не обращалась. Она начинала им помыкать, только когда он оставался в её полном распоряжении.

– Знаешь, в чём твоя беда? – спросила она, уставившись на Джорджа поверх чашки и гадко поплёскивая глазками. – Ты слишком быстро растёшь. Когда мальчик слишком быстро растёт, он вырастает лодырем и тупицей.

– Но, бабушка, я же сам по себе расту. Я ничего не могу с этим поделать.

– Очень даже можешь, – возразила она. – Расти – это просто дурная детская привычка.

– Но человек *должен* расти, бабушка. Если не расти, никогда не станешь взрослым.

– Чепуха и вздор, – сказала она. – Посмотри на меня. Я расту? Расту или нет, скажи? Вот то-то же.

– Но ведь когда-то ты росла, бабушка.

– Разве что самую малость, – ответила старуха. – Я бросила это дело ещё в младенчестве, вместе с прочими дурными детскими привычками, такими как лень, непослушание, и жадность, и неряшливость, и расхлябанность, и глупость. А ты, насколько мне известно, ни от одной из этих привычек так и не отказался.

– Но я ещё маленький, бабушка.

– Тебе уже восемь, – припечатала она. – В твоём возрасте можно быть и поумнее. Если не прекратишь расти в самое ближайшее время, будет слишком поздно.

– Слишком поздно для чего, бабушка?

– Это же стыд и срам, – гнула она своё. – Смотри, ты уже почти с меня ростом!

Джордж вгляделся в бабушку. Она, что ни говори, была совсем крошечная. Ножки у неё были такие коротенькие, что приходилось приставлять к креслу скамеечку, а голова доставала всего лишь до середины спинки кресла.

– Папа говорит, мужчина должен быть высоким, – сказал Джордж.

– А ты не слушай своего папочку, – сказала бабушка. – Ты меня слушай.

– Но как же мне перестать расти? – спросил Джордж.

– Ешь меньше шоколада, – ответила бабушка.

– А что, от шоколада растут?

– Да, причём *не туда*. – Она скривилась. – Вверх, а не вниз.

Бабушка отхлебнула ещё чаю, сверля взглядом стоящего перед ней мальчика.

– Никогда не расти вверх, – сказала она. – Только вниз.

– Хорошо, бабушка.

– И прекрати есть шоколад. Ешь капусту.

– Капусту? Ну нет, капусту я не люблю! – сказал Джордж.

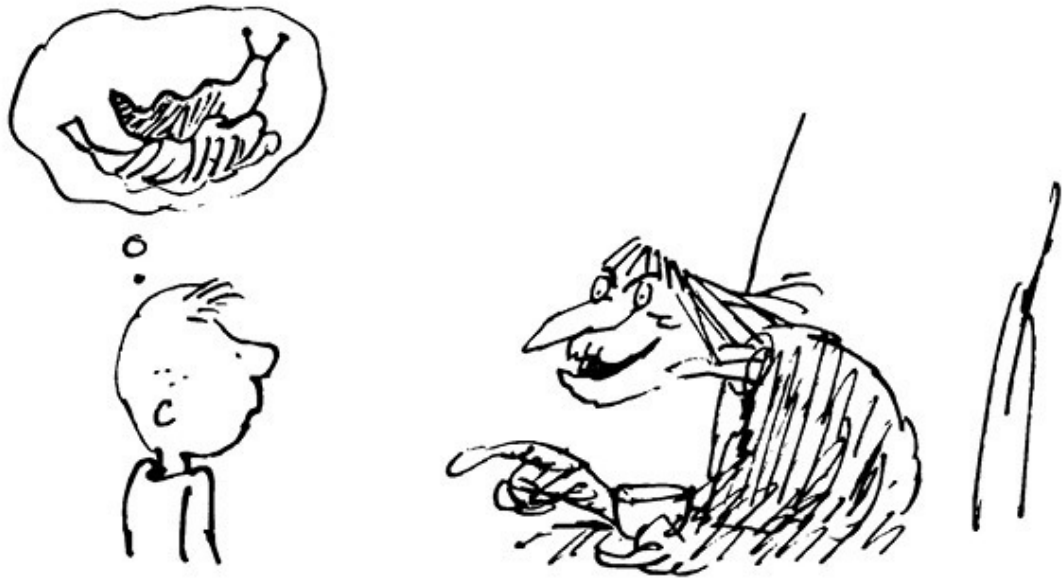
– Вопрос не в том, что ты любишь или не любишь, – отрезала она. – Вопрос в том, что тебе полезно. Отныне ты будешь есть капусту три раза в день. Целые горы капусты! А если в ней будут попадаться гусеницы – тем лучше.

– Фу, – сказал Джордж.

– Гусеницы улучшают работу мозга, – сказала бабушка.

– А мама смывает их в раковину, – сказал Джордж.





– Твоя мамочка такая же безмозглая, как и ты, – сказала бабушка. – Чтобы у капусты был хоть какой-то вкус, в ней непременно должны быть варёные гусеницы. Хотя бы парочка. И желательно ещё слизняки.

– Только не слизняки! – воскликнул Джордж. – Я не стану есть слизняков!

– Когда я вижу на листке салата живого слизняка, – сказала бабушка, – я его сразу хватаю – и в рот, пока не уполз. Объедение! – Она сжала губы с такой силой, что рот её превратился в махонькую сморщенную дырочку. – Объедение, – повторила она. – Червяки, слизи, всякие букашки-таракашки. Ты просто ничего не понимаешь в здоровой пище.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.